

LITERATURA y FICCIÓN:

«estorias», aventuras y poesía
en la Edad Media
I

Edición de Marta Haro Cortés



COLECCIÓN PARNASEO
25

Colección dirigida por
José Luis Canet

Coordinación
Julio Alonso Asenjo
Rafael Beltrán
Marta Haro Cortés
Nel Diago Moncholí
Evangelina Rodríguez
Josep Lluís Sirera

LITERATURA Y FICCIÓN:
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA
EN LA EDAD MEDIA

I

Edición de
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:
Publicacions de la Universitat de València,
los autores

Junio de 2015
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7
I.S.B.N. volumen I: 978-84-370-9795-4
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:
María Bosch

Maquetación:
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Parnaseo
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación
Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española), referencia FFI2014-51781-P,
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media / edición de
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; xx-xx)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-
tat de València

821.134.2.09”12/14”

ÍNDICE GENERAL

Volumen I

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M ^a Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMIENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

Volumen II

V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: análisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809

Componiendo una *façon rimada*: caracterización métrico-fonética de la *Vida de San Ildefonso*

Francisco P. Pla Colomer
Universität Augsburg

1. *Aproximación histórico-literaria*

Desde los estudios de Menéndez Pidal, publicados hacia la segunda mitad del siglo xx en *Poesía juglaresca y juglares: orígenes de las literaturas románicas*, además de las excelentes ediciones preparadas por Alvar Ezquerra (1975) y Walsh (1992), dejando al margen las más antiguas de Sánchez (1779-90) o Janer (1864), la *Vida de San Ildefonso* apenas ha recibido atención merecida por parte de los estudiosos en el campo de la Filología. Cabe señalar, a este respecto, las investigaciones de relieve a cargo de Salvador (1982), Baños (1989) y, más recientemente, Pérez-López (2002) y Gómez Moreno (2008).

El presente texto ocupa un lugar de transición en nuestra tradición poética castellana. A medio camino entre las obras de Gonzalo de Berceo y el *Libro de Buen Amor*, la *Vida de San Ildefonso* representa el último hito de la hagiografía en versos alejandrinos. La narración de la vida de santos, sus hechos y milagros, entendidos como acontecimientos sobrenaturales por los que actúa la divinidad (Vauchéz 2003: 548), había conocido su época de máxima esplendor desde la Alta Edad Media hasta los extensos escritos del poeta riojano. Amador de los Ríos (1969 [1861-65]) vio este poema como prueba de la decadencia de la poesía religiosa, en contraste con las composiciones de Berceo, comparación que parece inevitable¹ en cada uno de los estudios sobre la obra de quien ostentara el cargo de beneficiado de Úbeda entre los reinados de Sancho IV (1284-1295) y Fernando IV (1295-1312). Esto se debe a la semejanza en el empleo de los recur-

1. «[...] una lectura sería de la obra deja en claro que arte y competencia casi iguales están presentes en ella o, por ejemplo, en el *Poema de Fernán González*, o en las obras menores de Berceo» (Walsh 1992: 4). La introducción generalizada del discurso directo y epítetos novedosos permite apuntar a una labor poética cuidada por parte del exbeneficiado. El contraste estilístico de esta obra con las primeras composiciones del *mester de clerezía* permite situarlo en un nivel superior al considerado hasta hoy día. Las deturpaciones documentadas en los manuscritos (*P*, copia perdida en prosa del siglo xiv; *A*, copia fiel o casi exacta de *P* del siglo xviii; *S*, copia hecha por Sánchez; *J*, edición de Janer) se deben a la labor de los copistas, ya que la forma original del poema habría sido regular con perfección métrica absoluta (Walsh 1992: 9).

sos poéticos que abarcan desde la métrica del primer ciclo del *mester de clerezía*, formada por versos alejandrinos de catorce sílabas con claro predominio de la dialefa, hasta fórmulas literarias, epítetos y aliteraciones que parecen distar del genio creativo del Arcipreste de Hita.

1.1. Cuestiones de datación

De igual modo que Berceo, el autor de la *Vida de San Ildefonso* dejó información suficiente para ser recordado. Son conocidos los pasajes que revelan datos del autor y la época de su composición,² todos ellos ya señalados por Salvador (1982), quien la fecha entre 1303-1309, y Walsh (1992), que la adelanta hasta 1302 con motivo del establecimiento de las fiestas de San Ildefonso en la ciudad de Toledo:³ «Durante el reinado de Fernando IV [...] tuvo lugar el concilio de Peñafiel, en abril y mayo de 1302, y fue oficialmente establecida la fiesta solemne de San Ildefonso en la Diócesis de Toledo» (Walsh 1992: 18).

De esta hipótesis se distancia Alvar Ezquerro (1975: 167), para quien se compuso de manera contemporánea al *Libro de Buen Amor*, en torno a 1325-1349, ya que toma al pie de la letra la reminiscencia explícita al monarca Alfonso Onceno (1312-1350) del verso 271a.

A partir de su cargo como beneficiado en la iglesia de Úbeda, el autor habría pasado a ostentar un cargo eclesiástico en la catedral de Toledo, como así lo demuestran los numerosos elogios dirigidos a esta ciudad, sin precedentes en las posibles fuentes literarias en que se basó (las antiguas vidas de santos en latín,⁴ los milagros marianos reunidos en torno a los siglos X-XIII, el primer milagro recogido por Berceo en *Milagros de Nuestra Señora* y la segunda cantiga de Alfonso X). Desde esta perspectiva histórico-literaria, coincido con la tesis expuesta por Salvador (1982: 121), fundamentada en la idea que un copista cambió el nombre del rey Fernando por el de Alfonso, monarca reinante durante el proceso de transmisión textual, en el primer verso de la estrofa 271 «en una época que se sucedían también en la frontera andaluza graves acciones bélicas»:

2. Es el caso de la estrofa 273, que se encuentra incompleta. Cito por la edición de Walsh (1992), siempre en contraste con los manuscritos y la edición preparada por Alvar (1975):

**el de la Magdalena *ovo enant* rimado,
al tiempo que [de] Úbeda era beneficiado.
Después quand éste fizo vivié en otro estado. (VSI, 273)*

3. Este hecho ha permitido a investigadores como Merimée (1908) o Lapesa (1988 [1949]) identificar al autor del poema como clérigo de Toledo, aunque eso no implicara que durante el momento de composición de la obra el autor residiera allí. Parece posible concebir, sin embargo, la defensa de la ciudad de Toledo como único centro eclesiástico legítimo de la corona, al margen del lugar donde el autor ostentara su cargo.

4. Entre las que sobresalen: *Vita Beati Ildefonsi Archiepiscopi Toletani* o la *Legenda Beati Ildefonsi Archiepiscopi Toletani secundum Regulam Asturicensis Ecclesiae*.

Reynava don [Fernando] quando él lo f[azía],
 fijo del [rey] don Sancho e de doña María.
 Astragavan los moros toda l'Andaluzía.
 Pero si Él quisiese consejo nos pornía. (VSI, 271)

1.2. La Vida de San Ildefonso y la escuela del mester de clerezía

Desde el punto de vista estrictamente literario, como ya señaló Gómez Redondo (1999), este poema se engasta en el entorno cultural de María de Molina. Los rasgos del *molinismo* vertebran la estructura del texto: la afirmación del espíritu eclesiástico, el rechazo del aristotelismo heterodoxo desarrollado por Averroes y la supremacía de la fe frente al movimiento intelectual del siglo anterior (Le Goff 1986). Estas características revelan los puntos clave de la denominada *Escuela catedralicia de Toledo*, cuya finalidad fue la revisión de la ciencia a partir de la teología; muestra de ello son los *Castigos de Sancho IV*, el *Lucidario*, el *Libro del Tesoro* o el *Libro del caballero Çifâr*,⁵ línea pedagógica a la que se opuso, seguramente en este mismo entorno cultural, el naturalismo del *Libro de Buen Amor* o el misticismo más individualista heredado del maestro Eckhart.

La revitalización teológica por parte del exbeneficiado de Úbeda encuentra sus raíces en la poesía religiosa de Gonzalo de Berceo, en que la vivencia religiosa se sustenta en el sentir de una comunidad. En la *Vida de San Ildefonso* se reitera la noción de hermandad cristiana a través de formulismos que aluden a la colectividad, en una continua exaltación de valores ya caducos de una sociedad cada vez más compleja: «[...] la insistencia en la necesidad de concordia entre los distintos estamentos está allí en un intento de proponer para el presente un modelo ideal de sociedad, que es uno de los usos posibles para la vida de santos» (Balestrini 2005: 402).

Treinta años parecen distanciar esta actitud cultural del nacimiento de la creación literaria del sujeto, como individuo que vive en íntima relación con el mundo (Arcipreste de Hita) y con la divinidad (Pero López de Ayala). Del mismo modo, la construcción formal de la estética del mester, si bien durante el reinado de Fernando IV empiezan a introducirse ciertos rasgos novedosos, la *Vida de San Ildefonso* se sustenta, fundamentalmente, en la cuaderna vía de la escuela palentina.⁶

5. Valga recordar, por un lado, la presencia de la madre de San Ildefonso, doña Lucía, a quien, como ya apuntó Pérez López (2002: 279): «Todas las cualidades que el *Zifâr* atribuye a doña María de Molina [...] se le pueden aplicar a ella: “[...] dueña [...] de muy buena vida, e de buen consejo, e de buen seso natural, e muy conplida en todas buenas costumbres e amadora de justiçia e con piedat”», mientras que, por otro, durante la educación y el estudio de las ciencias por parte del protagonista *Metió en aprender toda su entençión / pero de todas horas non perdié oraçión* (VSI, 37cd).

6. Estos autores se formaron, probablemente, en el seno universitario del Estudio General de Palencia, fundado en 1208 por Alfonso VIII el Noble, rey de Castilla, y el obispo Tello Téllez de Meneses. Estudiaron las artes liberales y se especializaron, particularmente, en el *trivium* y en

La nómina de las obras de esta escuela no debería ceñirse únicamente al *Libro de Alexandre*, el *Libro de Apolonio*, las obras de Gonzalo de Berceo y el poema de Fernán González, pues la unidad retórica, poética, estilística y formal de estos poemas son características⁷ compartidas por la *Historia troyana polimétrica* (entendida como obra satélite de esta escuela) y los autores del siglo XIV, que conforman el segundo ciclo de obras del mester, cuyos cambios se justifican por los propios acontecimientos sociales que marcaron dicha época.⁸

Es bien sabido que la métrica de estos poemas no corresponde con el patrón de la «rítmica pura», es decir, la que se configura al margen de las unidades léxicas, sino que responde, más bien, a los patrones de la «métrica sintagmática», a saber, las cláusulas rítmicas están formadas por una o varias palabras que se destacan mediante pausas rítmico-melódicas que las separan. La escansión de los versos de la obra del exbeneficiado debe partir de las premisas compartidas, en parte, con el primer ciclo del mester: cada hemistiquio se compone de un acento principal en la sexta sílaba y cada uno de ellos, debido a su independencia métrica, pueden verse afectados por la regla del esdrújulo y los agudos (Pla 2014). Como signo de cierta modernidad, la introducción de la sinalefa, entendido como uno de los rasgos diferenciadores de los dos ciclos, permitirá la obtención de hemistiquios regulares heptasílabos, intención isosilábica que habría logrado la precisión métrica del exbeneficiado.

La evolución poético-estilística surgió de manera paralela a los cambios fonéticos de la lengua castellana, por lo que parece necesario atender tanto a la descripción del componente fónico en su perspectiva diacrónica como a los rasgos métricos de la *Vida de San Ildefonso*, con la finalidad de situarla adecuadamente en el marco de la nueva estilística medieval y, de este modo, esclarecer los rasgos compositivos de esta primera obra poética del *siglo de las crisis* y su inserción en la historia de la escuela del mester.

teología. Posibilidad que no descarta el propio Casas Rigall (2007: 26-27), cuando afirma que «[...] una escuela monástica o catedralicia hispana bien pudieran haber brindado la base educativa del autor, tal vez cimentada después en Francia [...] la Universidad de Palencia nació en estrecho contacto con la cultura gala [...] e Italia».

7. Los poemas castellanos del *mester de clerezía* comparten la característica de ser *isoestróficos*, es decir, contienen un único tipo de estrofa. En este sentido, la *Historia Troyana*, junto a la cantiga ¡*Eya velar!*!, constituyen un tipo de poemas que se han denominado *polimétricos* o *heteroestróficos*, ya que en ellos coexisten varios esquemas estróficos que componen el poema.

8. En esta misma línea, aunque sin criterio diferenciador, Salvador Miguel (1979) incluye todos los poemas del siglo XIII, compuestos en tetrásticos monorrimos, y también los del siglo XIV, escritos total o parcialmente por la cuaderna vía, bajo el mismo rótulo, frente a la opinión de Deyermond (2003 [1973]) e Isabel Uría (2000), reacios a incluir los poemas del siglo XIV.

2. La lengua del poema

Los resultados extraídos del análisis de las rimas del texto apuntan a una total estabilidad articulatoria en lo referente al sistema consonántico. No se documenta, entre otros, el incipiente ensordecimiento de la sibilante africada, rasgo caracterizador de los poemas del siglo anterior del norte peninsular, como el *Libro de Alexandre* o las obras de Gonzalo de Berceo, por lo que la *Vida de San Ildefonso* debe situarse geográficamente en la parte central y meridional en un momento en que la lengua de prestigio no habría aceptado dicho cambio:

En aquesta çibdat, conplida de nobleza, < NOBILITIA
era un caballero que avié grand riqueza.
Avié muger fermosa de graçia [e alteza]. < *ALTICIA
[E] débelo creer el que `l romançe reza. < RECIAT (VSI, 2)

E en muchas maneras fazié a Dios serviçio; < SERVITIU
iva bien a las horas, e bien al sacrefiçio. < SACRIFICIU
Desí fuera del muro avié un grand espïçio < HOSPITIU
Do se echavan muchos que non querién fer viçio. < VITIU (VSI, 5)

Las rimas de estas estrofas manifiestan regularidad fónica⁹ de las sibilantes sonoras <nobleza, riqueza, alteza y reza>; de igual modo que se pronunciarían como sordas las sibilantes de <serviçio, sacrefiçio, espïçio y viçio>.

Estando en su portal, un día en escuso, < ABSCONSU
leyendo el su libro mui sancto que compuso, < COMPOSITU
la Virgen gloriosa fué se `l parar de suso. < SURSU
*Quand la vío el santo, fue `s parar más ayuso.*¹⁰ < AD DEORSU (VSI, 177)

Las sibilantes fricativas, a su vez, permanecían inalteradas, como se desprende de la rima entre <escuso, compuso, suso y ayuso>.

9. El manuscrito A, procedente de la Biblioteca Nacional de Madrid, en que la *Vida de San Ildefonso* ocupa los folios 457r-481r parece ser bastante exacto al original perdido. El copista apenas alteró las grafías del texto medieval de principios del siglo XIV. Desde esta perspectiva, el empleo de <ç>, que encubría un sonido sibilante sordo, por <z>, apunta a un estado fónico de la lengua castellana en que la sibilante africada sonora había ensordecido. Las rimas del *Libro de Buen Amor* y las composiciones poéticas en época de los Trastámara manifiestan que al ensordecimiento era un rasgo en continua expansión en la lengua de mayor prestigio. La regularización gráfica de las sibilantes correspondientes al texto del exbeneficiado es una prioridad absoluta para reconstruir fidedignamente la lengua del poema original en un momento en que se mantenían generalmente diferenciadas las sibilantes sordas de las sonoras.

10. El segmento latino –RS– originó en la lengua castellana una articulación sibilante fricativa sorda; en cambio, en estas voces la vibrante se habría asimilado a la sibilante en un estadio anterior a la emergencia de la sibilante sorda, razón por la que el resultado sonoro coincidió con el de una –S– intervocálica latina: –RS– > –S– (> [z]). A lo largo de la tradición poética del *mester de clerezía* se documenta en posición de rima la sibilante fricativa sonora de *suso* y *ayuso*.

Se mantiene inalterada la articulación bilabial fricativa procedente de [f] inicial latina, en tanto la graffa <h>, sin contenido fónico, se emplea con valor etimológico y como marca de dialefa, como es el caso de <home y hábito>:

Verso	Escansión
<i>anda home en p̄ie e muere bien en quanto.</i> (84b) < HOMINE	óóó oó / oó óóó
<i>Señor, datle su hábito, non querades tardar,</i> (89a) < HABITU	oó óóóó[o] / oóó oó(o)

No será hasta el *Libro de Buen Amor* cuando se documente por primera vez en el discurso poético la articulación aspirada procedente de [f] inicial, todavía sentida como una marca vulgar de oralidad.

2.1. Diptongos e hiatos

Los diptongos procedentes de estructuras heterosilábicas etimológicas todavía se documentan en pervivencia con estructuras silábicas latinas, como <Dios> ([djós]) / <Dios> ([di.ós]) y <piadat> ([pja.đát]) / <piadat> ([pi.a.đát]):

Verso	Escansión
<i>Pues en las otras cosas Dios así'l aguisava.</i> (42d) < DEUS	óó óóó / óó óóó
<i>Vino de Dios Padre [por] toda caridat.</i> (167a) < DEUS	óóóó ó / oó oóó(o)
<i>E la vuestra piadat, tan grand' e tan complida,</i> (136a) < PIETATE	oóó oó(o) / oó oóóó
<i>que siempre he de vós piadat resçebida.</i> (136b) < PIETATE	oó oóó(o) / oó oóó

Asimismo, la pérdida de una consonante latina intervocálica originaba un hiato que terminaría diptongando, es el caso de [re.gí.na] > [re.í.na] > [réi.na], ambas variantes empleadas por el poeta como recurso literario conducente a la regularización de la métrica de los versos, en contraste con la generalización de la forma con diptongo en la lengua oral durante el siglo XIV:

Verso	Escansión
<i>de la Reyna Señora, complida de bondat,</i> (192b) < REGINA	oóó oó / oó oóó(o)
<i>Reyna de los çielos e de [todos] arbores,</i> (146c) < REGINA	oó oóó / oóó oó

El empleo de hiatos no etimológicos, con la finalidad de presentar un texto lo más cercano posible a la lengua latina, era una tendencia que impregnaba la estilística del *mester de clerezía*. En la *Vida de San Ildefonso* se documentan formas fonéticamente artificiales como es el caso de <siempre y destruidores> ([si.ém.pre] y [des.tru.i.đó.res]):

Verso	Escansión
<i>otrosí yo comigo siempre lo quería.</i> (101b) < SĚMPER	ooó ooó / oóo ooóo
<i>que queriën del tu bien seër destruiïdores.</i> (170c/d) < DESTRUCTORES	ooó ooó(o) / oó oòooó

La vocal tónica breve latina [ĕ] originó en la lengua castellana un diptongo [jé], por lo que la ruptura pretendida de los dos elementos vocálicos tenía la única finalidad de regularizar el pie métrico trisílabo llano del segundo hemistiquio del verso. La presencia de estas variantes colocan a este texto en un estadio anterior al del *Libro de Buen Amor*, en que la articulación de los diptongos en sílaba tónica es totalmente regular. Sin embargo, del mismo modo que el Arcipreste de Hita, el poeta modificó estructuras silábicas como herramienta para regularizar la métrica de sus versos, como es el caso de [des.tru.i.ðór],¹¹ cuyo elemento semivocálico en coda silábica pasa a formar parte del segundo elemento de un hiato, en una estructura heterosilábica artificial.

Muchos hiatos, que con el devenir del tiempo pasaron a ser diptongos, permanecían inalterados a causa del influjo latinista de esta escuela poética. La escansión silábica de los siguientes versos pone de manifiesto la pervivencia de la estructura heterosilábica de <visión, siervo, criado, graciosa y violada> ([bi.zi.ón], [si.ér.βo], [kri.á.ðo], [gra.tsi.ó.za] y [bi.o.lá.ða]):

Verso	Escansión
<i>e una noche vío en visión venir</i> (7b) < VISIONE	oóooó oo / oòooó oó(o)
<i>e yo vuestro discípulo, siervo e criado.</i> (45b) < SĚRVU / CRIATU	oó ooóoo[o] / oóo ooóo
<i>Fincó la graciosa atanto consolada.</i> (142b) < GRATIOSA	oó oòooó / oóo ooóo
<i>como después del parto non fíncó violada,</i> (193c) < VIOLATA	òooó ooó / óoo ooóo

Así como el análisis de estos rasgos aproxima el texto de la *Vida de San Ildefonso* al castellano del siglo precedente, hay otras características lingüísticas que permiten situarlo hacia los primeros años del siglo XIV: las formas de pretérito imperfecto de indicativo, los morfemas de segunda persona del plural y la apócope vocálica.

2.2. Monoptongación del sufijo /iello/

Los textos poéticos del período que abarca los reinados de Fernando III hasta Sancho IV presentan en sus rimas regularidad articuladora del sufijo [-jé.ʎo]. Es

11. Resulta pertinente apuntar que en la obra del Arcipreste de Hita se documenta el mismo tipo de fenómeno fonético en el verso 416a: *al uno e al otro eres destruiïdor*. Rasgo, entre otros apuntados por Pérez-López (2002) que parece apuntar a un mismo entorno cultural compartido entre ambas obras. Esta contienda de formas persiste en la obra poética del Canciller Ayala y, en menor medida, en la lírica de cancionero, hasta su casi total regularización en la poesía cuatrocentista de Enzina.

precisamente entre el reinado de Fernando IV y Alfonso Onceno el momento en que se documenta la apertura del proceso de monoptongación:¹² «El diminutivo *-illo*, arraigado en Castilla desde tiempos remotos, pero rehusado por la lengua literaria, que prefería la forma arcaizante *-iello*, se generaliza ahora» (Lapesa⁹ 1981: 248), por lo que en la *Vida de San Ildefonso* parecen convivir las dos variantes.

Verso	Escansión
<i>fue luego en la siella catedral asentado.</i> (153b)	oóo oóoo / ooó oóoo

La forma gráfica <siella> es reconstrucción de Walsh (1992) a partir del verso 321c de *Milagros de Nuestra Señora*: *leváronlo por mano a la siet (siella Ms. F) catedral*. En el caso del verso de Berceo podría tratarse de la forma patrimonial apocopada de 'sede', por lo que no comparte la misma desinencia /-iella/. En el reinado de Fernando IV seguramente se habría generalizado la forma <silla>, monoptongación generalizada en la obra de Juan Ruiz, preferida por Alvar (1975).

Del mismo modo, y por extensión, los rimantes de la estrofa 178 no deberían modificarse, sino todo lo contrario, al igual que la edición de Alvar (1975), se tiene que respetar la variante gráfica presentada en el manuscrito:

Alvar (1975)	Walsh (1992)
<i>Lebantóse privado, end' seya en su silla, desomó la cabeza, tiróse la capilla, Alzó suso las manos e fincó la rodilla. Comenzó de fablar la Virgen sin mancilla.</i>	<i>Levantóse privado, end* seyé en su siella, de somo de la [tiesta] tiróse'l la capiella. Alzó suso las manos e fincó la rodiella; comenzó de fablar la Virgen sin manziella.</i>

2.3. Pretérito imperfecto de indicativo

Walsh (1992: 71) afirma que el esquema verbal del Beneficiado es el mismo que el de Berceo, es decir, el empleo del diptongo [jé] para la articulación de los morfemas de pretérito imperfecto de indicativo, por lo tanto, trata de excepciones las formas documentadas en posición de rima con hiato [í.a].¹³ Si el

12. «[...] insistí en que la reducción de *-iello* a *-illo*, temprana en castellano, se entendía mejor postulando un estadio en que el segundo elemento del diptongo era variable y por tanto proclive a ser asimilado por el entorno fónico. (Entre paréntesis, no creo muy probable la propuesta de Malkiel que supone influjo de los diminutivos *-ito*, *-ico*, *-ín*, porque ¿quién asociaba con diminutivo palabras tan corrientes como *castiello*, *cuchiello* o *siella*?)» (Alarcos 1996: 19).

13. Desde el reinado de Alfonso Onceno (1312-1350) se generaliza la articulación con hiato. El texto del exbeneficiado representa una época de vacilación lingüística en el empleo de la variante que presenta diptongo y aquella con hiato. Parece lógico que el copista del manuscrito A modificara gráficamente las formas con <ie> por las de <ia>, en un intento de reflejar la oralidad de su época. En contraste con otras obras cercanas a la *Vida de San Ildefonso*, parece conveniente

empleo del morfema verbal [jé] del pretérito imperfecto de indicativo constituye la forma predominante de los textos poéticos del siglo XIII, la variante con hiato [í.a] aparece tímidamente durante el reinado de Fernando IV y se generaliza en la lengua a partir de la época de Alfonso Onceno, siendo esta una de las características lingüísticas más relevantes que diferencia la lengua castellana de ambos siglos.¹⁴

Atendiendo a la lengua de la *Historia troyana polimétrica*, compuesta en el último tercio del siglo XIII, se observa incipiente pervivencia de múltiples formas de este tiempo verbal con diptongo e hiato, por tanto, la rima de <avía y creía> ([a.βí.a] y [kre.í.a]) con los sustantivos <Luzía, María o calongía> demuestra que la estructura con hiato formaba parte de la lengua de mayor prestigio, todavía en convivencia con la variante generalizada con diptongo [jé], como <creşçíele o querién> ([kre.tsjé.le] o [ke.rjén]):

A su buena muger dizién doña Luzía. < DICĒBANT
Partiē bien con los pobres los bienes que avía. < PARTEBAT / HABEBAT
Do seyē, do estaba, la noche e el día, < DIES
Non se [le] olvidava rezar «Ave María». < MARIA (VSI, 4)

El padre con enojo ende no los creía; < CREDEBAT
fizo escodriñar tod' quanto y avía. < HABEBAT
Des que non fallól fijo, salió con [grand] follía,
menazando mui fuerte toda la calongía. < der. catalán canonge (VSI, 81)

Verso	Escansión
<i>creşçíele¹⁵ de la Virgen amor e devoçión.</i> < CRESCĒBAT (VSI, 17b)	oóo oóóo / oóo oóó(o)
<i>creşçíele de los pobres dolor e compasión.</i> < CRESCĒBAT (VSI, 17d)	oóo oóóo / oóo oóó(o)
<i>Quando sus compañeros querién ir a folgar</i> < QUAREBANT (VSI, 23a)	oóo oóóo / oóo oóó(o)
<i>Dixo el arzobispo: Más vós valdriē folgar.</i> < VALĒRE + HABEBAT (VSI, 98d)	óoo oóóo / óooó oóó(o)

respetar los estados de vacilación gráfica, ya sea para la representación de la forma con diptongo, como la del hiato.

14. «[...] the fact remains that there occurred, after 1300, a sharp reversal of the preceding trend, leading, under conditions not yet investigated, to the wholesale withdrawal of *-iē* in favor of *-ía*» (Malkiel 1959: 477). La forma [-jé] quedó, finalmente, como herramienta para regularizar la métrica de sus versos.

15. En el manuscrito aparece la variante gráfica <ia>, que prefiere mantener Alvar (1975) como diptongo [já], documentado en la *Historia troyana*. Walsh (1992) prefiere cambiar estos diptongos por la variante gráfica <ie>.

Coincido con la edición de Alvar (1975) en que no todas las variantes dip-tongadas del pretérito imperfecto se articularían como [jé], sino también como [já], como así lo atestiguan las grafías del manuscrito de esta obra (<cresciale> del verso 17d en lugar de <cresciele>) y la *Historia troyana*, hasta que en el *Libro de Buen Amor* se prefiera la forma con hiato, progresivamente asentada en la lengua a lo largo del siglo XIV, en convivencia con la variante minoritaria con diptongo [jé].

2.4. Morfema de segunda persona del plural

El poema presenta estabilidad general en la articulación de la segunda persona del plural terminada en la forma plena [é.ðes] o [á.ðes], única variante de los textos poéticos del siglo anterior, como en <seades y querades> ([se.á.ðes] y [ke.rá.ðes]):

Verso	Escansión
<i>Vos seades mi maestro, mi señor e perlado</i> , (45a) < SEDEATIS	oóo oóoó / oóo oóoó
<i>por Dios que me querades en ello ayudar</i> . (85d) < QUAEREATIS	oó oòoóo / oóo oóo(o)

Esta misma desinencia se verifica en posición de rima:

Sí'l fizo el abbat vós [bien] no lo sabedes. < SAPĒTIS
 [Yo] sé que lo dezides con pesar que avedes. < HABĒTIS
 Mas por quanto más deudo vós conmigo avedes, < HABĒTIS
 tanto más de guardar que a mí non errede*s*. (99) < ERRATIS

Sin embargo, se constata la presencia de la variante con síncope, o pérdida de vocal postónica, en <quisierdes>:

Verso	Escansión
<i>De quanto vós quisierdes otórgavos la sciencia</i> (87d)	oóo óoóo / oóoo oóo

La rima de la estrofa 55 entre <posedes, conoscedes, tenedes> y <quisierdes> (según el manuscrito) obliga a leer esta última como <quisierdes> ([ki.sjér.des]); el efecto de la lenición habría hecho posible una articulación débil de la vibrante en coda silábica, por lo que no sería necesaria la enmienda de <queredes> propuesta por Walsh (1992) para esta rima consonántica articulatoriamente casi perfecta:

«Fijo —diz Sant Eugenio— que [comigo] *posedes*. < PAUSATIS
 fuera del mi palacio que vos bien *conosçedes*.» < COGNOSCETIS
 Dixo: «Señor, pues vós por [mui] bien lo *tenedes*, < TENETIS
 en esto e en todo faré lo que **quisierdes*.

La presencia de esta variante, en ausencia de las formas reducidas ([é.ðes] > [-éjs] > [és]), permite situar la composición de la *Vida de San Ildefonso* en unos límites cronológicos que abarcan los años finales del siglo XIII y los primeros del XIV, ya que en la obra de Juan Ruiz se documentan las tres posibles variantes mencionadas (Pla 2012).

2.5. *Sinalefa, dialefa y apócope*

La sinalefa, como recurso métrico, es un procedimiento que caracteriza al segundo ciclo de la escuela del *mester de clerezía*. La acomodación de las nuevas estructuras silábicas, la aspiración y desaparición de [f] inicial latina y la progresiva disposición del ritmo castellano en versos octosílabos propiciaron la introducción de la sinalefa como rasgo de la poesía culta a lo largo del siglo XIV. En los versos de la *Vida de San Ildefonso* se documenta empleo generalizado de la dialefa, al tiempo que la introducción de la sinalefa en los versos alejandrinos permite colocarlo como el primer texto poético de este segundo ciclo del mester, en cuyo desarrollo la *Escuela Catedralicia de Toledo* pareció jugar un papel relevante.

Verso	Escansión
<i>sea [mui] bien guardado esto que aquí oyestes</i> (217d)	óooó oóo / óooó oóo[o]
<i>Des que ovieron comido, pensaron de andar.</i> (207b)	ooóo oóo / oóo ooó(o)
<i>pidiéndole merçed de noche e de día,</i> (174c)	oóoo oó(o) / oóo ooóo

La métrica de los versos 217d y 207b demuestra la existencia de la sinalefa entre <aquí> / <oyestes> y <que> / <ovieron>. Sin embargo, en el verso 174c se requiere dialefa entre el sustantivo <noche> y la conjunción copulativa con la finalidad de obtener un pie métrico trisílabo llano y otro tetrasílabo llano, propios de la escuela del mester (Uría 2000).

Verso	Escansión
<i>Diz: "Si yo este niño oviés bien ençimado,</i> (24c) < DICET	óoo óooó / oóo ooóo
<i>que por vos amostrar fiz lo por vuestro tío</i> (47b) < FECIT	ooó ooó(o) / óo ooóoo
<i>e fizelo por Dios, que creó, fijo [mío],</i> (47c) < FECIT	oóoo oó(o) / oóo óooó
<i>Como todos los clérigos siguién entonz bondat,</i> (186a) < *INTUNCE	óooó oóo[o] / oóoo oó(o)

Madre, non vos serví tan bien como yo pud', < POTUI
mas pues que vós nos diestes al Rey de la virtud, < VIRTUTE
que Él puso en vós toda nuestra salud, < SALUTE
libradme del pecado e del su mal [englud]. (137)

Coincido en aquellos casos en que Walsh (1992) prefiere la apócope de formas como <diz, fiz y entonz> ([díʒʹ], [fíʒʹ] y [en.tónʒʹ]), como así lo requiere la métrica de estos versos o incluso la pervivencia de <pod> (seguramente articulado como [pútʹ]), como exigencia de la rima con <virtud, salud y englund> (articuladas como [bir.tút], [sa.lút] y [en.glút]).

Verso	Escansión
<i>primat' en las Españas, sobre todos honrado</i> , (ms: <Primado>) (27c)	oóo ooóo / óoóo oóo
<i>porque toda la orden pueda ser much' honrada</i> (90c) < MŪLTU	óoóo oóo / óoó óoóo
<i>creşçiéle much* en ser cuerdo e mesurado</i> , (154b)	oóo óoó(o) / óoo ooóo
<i>el príncep¹⁶ e los otros fazién en corazón</i> , (211c)	oóo ooóo / oóo ooó(o)

A partir del contraste con otros textos poéticos, se constata la reducción de las formas apocopadas con preferencia por las formas plenas, hasta que en el reinado de Alfonso Onceno el fenómeno de la apócope extrema desaparezca de la lengua de prestigio. Por todo ello, sería preferible mantener algunas de las formas plenas que conserva el manuscrito; es el caso de <Primado, mucho o príncipe>, en lugar de las variantes apocopadas corregidas por Walsh (1992), ya que la sinalefa con la vocal de la palabra siguiente permite mantener el mismo cómputo silábico.

Verso	Escansión
<i>en todas las esçiençias maestro profundado</i> . (27d) < SCIENTIAS	oóo ooóo / oóo ooóo
<i>Quantos de las *sçiençias algo querién tomar</i> , (66c) < SCIENTIAS	óoo ooóo / óooó oó(o)

La voz <esciencia> es un término que no se documenta en la escuela del mester. La variante con prótesis vocálica aparece en el manuscrito y se mantiene en las ediciones posteriores; en cambio, prefiero la forma latina con hiato <sciencias>, como variante culta empleada por toda la tradición poética de los dos ciclos de la escuela del *mester de clerezía* que, además, permite mantener inalterado el cómputo silábico-acental resultante: oóo ooóo / oóo ooóo.

16. En el manuscrito se puede leer *El príncipe e los otros fasian en su corason*. Alvar (1975) mantiene las dos formas del manuscrito, hecho que comparto siempre y cuando se acepte la sinalefa como recurso literario incipiente.

3. Conclusiones

El exbeneficiado de Úbeda muestra una técnica poética mucho más cuidada de lo que la crítica sostiene, caracterizada por los parlamentos de los personajes en estilo directo, el tratamiento renovador del dogma mariológico o el empleo de epítetos originales dedicados a la ciudad de Toledo. Del mismo modo, el poeta compone versos isosilábicos alejandrinos con hemistiquios heptasílabos a imitación del primer ciclo del *mester de clerezía*; sin embargo, se distancia de este por la introducción de la sinalefa como recurso para la regularización de sus versos, hecho que lo convierte, en el seno de la *Escuela Catedralicia de Toledo*, en una obra de transición hacia el segundo ciclo del mester.

El estudio de los rasgos fonéticos del poema ha permitido situar la *Vida de San Ildefonso* en torno a los últimos años del siglo XIII y los primeros del XIV, más cercano a la composición de la *Historia troyana* que al *Libro de Buen Amor*, como se desprende de la pervivencia de formas apocopadas, la articulación del morfema de segunda persona del plural en su forma plena [é.ðes], la convivencia de variantes con diptongo e hiato de pretérito de imperfecto o la generalizada articulación regular del sistema consonántico.

Entre el *Poema de Fernán González* y el *Libro de Buen Amor*, la *Vida de San Ildefonso*, correspondiente a la época de Fernando IV de Castilla (1295-1312), se erige como la obra situada en un tiempo de transición cultural, entre el monolitismo métrico riguroso del primer ciclo de la escuela poética del siglo XIII y los grandes poemas innovadores del siglo XIV. Empleado como medio propagandístico, bien para ensalzar una diócesis, bien para difundir los dogmas católicos en un intento de combatir los movimientos heréticos, la obra del exbeneficiado cierra un ciclo poético estático, dejando entreabierto el camino de la innovación métrico-estilística que desarrollará el Arcipreste de Hita.

4. Bibliografía

- ALARCOS, Emilio (1991 [1965]), *Fonología española*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, Dámaso (1972 [1962]), *Temas y problemas de la fragmentación fonética peninsular*, *Obras completas*, 1: *Estudios lingüísticos peninsulares*, Madrid, Gredos, pp. 13-291.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (ed.) (1975), *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso. Estudio, ediciones y notas*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1969 [1861-65]), *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, J. Rodríguez [ed. facsímil, Madrid, Gredos].
- ARIZA, Manuel (2012), *Fonología y fonética históricas del español*, Madrid, Arco Libros.

- BALESTRINI, María Cristina (2005), «La *Vida de San Ildefonso por metros* y los conflictos de principios del siglo XIV», *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2004)*, I, A Coruña, Toxosoutos, pp. 395-402.
- BAÑOS, Fernando (1989), *La hagiografía como género literario en la Edad Media*, Oviedo, Departamento de Filología Española.
- BELTRÁN, Vicenç (2009), *Edad Media: lírica y cancioneros*, Madrid, Visor Libros.
- ____ (2010), *La creación de una lengua poética: los trovadores entre oralidad y escritura*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- ____ (2011), *Para una historia del vocabulario poético español. De Mena al Renacimiento*, A Coruña, Universidade da Coruña, Servizio de Publicacións.
- BOESCH, Sofia (2003), «Santidad», eds. Jacques Le Goff y Jean-Claude Schmitt, *Diccionario razonado del occidente medieval*, Madrid, Akal, pp. 711-720.
- CASAS RIGALL, Juan (2007), «Introducción» al *Libro de Alexandre*, Madrid, Castalia, pp. 9-126.
- CATALÁN, Diego (1989 [1956-58]), «El *çeçeo-zeeo* al comenzar la expansión atlántica en Castilla», *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, pp. 53-76.
- ____ (1989 [1971]), «En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana», *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, pp. 77-104.
- COROMINAS, Juan y José Antonio PASCUAL (2006 [1980] – 2007 [1991]), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 Vols, Madrid, Gredos.
- DEYERMOND, Alan (2003 [1973]), *Historia de la literatura española 1, La Edad Media*, Barcelona, Ariel.
- DOMÍNGUEZ, José (2014), *Métrica española*, Madrid, UNED.
- ECHENIQUE, M.^a Teresa (2013), «Fuentes y vías metodológicas para el estudio de la pronunciación castellana a través de su historia. De Amado Alonso al siglo XXI», eds. M.^a Teresa Echenique y Javier Satorre, *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, Valencia / Neuchâtel, Tirant lo Blanch / Université de Neuchâtel, pp. 29-60.
- ____ y M.^a José MARTÍNEZ (2013), *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*, Valencia, Tirant Humanidades.
- ECHENIQUE, M.^a Teresa y Francisco P. PLA (2013), «Reconstrucción fonética y periodización a la luz de la métrica y la rima», eds. M.^a Teresa Echenique y Javier Satorre, *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, Valencia / Neuchâtel, Tirant lo Blanch / Université de Neuchâtel, pp. 63-106.
- GÓMEZ, Ángel (2008), *Claves hagiográficas de la literatura española (del Cantar de Mio Cid a Cervantes)*, Madrid, Iberoamericana [u.a.].

- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1999), *Historia de la prosa medieval castellana (Tomo II): El desarrollo de los géneros: La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid, Cátedra.
- ____ (2013), *Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*, Madrid, Visor Libros.
- GONZÁLEZ, César (1995), *Fernando IV (1295-1312). Corona de España I. Reyes de Castilla y León*, Palencia, Editorial La Olmeda.
- ____ (2004), «Fernando IV de Castilla (1295-1312): Perfil de un reinado», *Espacio, tiempo y forma, Serie III, Historia medieval*, 17, pp. 223-244.
- JANER, Florencio (ed.) (1864), «Vida de San Ildefonso», *Colección de poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Madrid, Rivadeneyra, Biblioteca de Autores Españoles, Vol. 57, pp. 323-330.
- KLEINSCHMIDT, Harald (2009), *Comprender la Edad Media. La transformación de ideas y actitudes en el mundo medieval*, Madrid, Akal.
- LACARRA, María Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA, (2012), *Historia de la literatura española. 1. Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Barcelona, Crítica.
- LAPESA, Rafael (1988 [1949]): «El canciller Ayala», *De Ayala a Ayala. Estudios literarios y estilísticos*, Madrid, Istmo, pp. 9-37.
- ____ (1981), *Historia de la lengua española*, novena edición corregida y aumentada, Madrid, Gredos.
- ____ (1985), *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo.
- ____ (2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, eds. Rafael Cano y M.^a Teresa Echenique.
- LE GOFF, Jacques (1986): *Los intelectuales en la Edad Media*, Barcelona, Gedisa.
- LLOYD, Paul (1993): *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- MALKIEL, Yakov (1959), «Towards a Reconsideration of the Old Spanish Imperfect in *-ía ~ -ié*», *Hispanic Review*, 27, pp. 435-481.
- (1960), «Paradigmatic resistance to sound change. The Old Spanish preterit forms *vide, vido* against the background of the recession of primary *-d*», *Language*, 36, pp. 281-346.
- ____ (1966), «Diphthongization, Monophthongization, Metaphony. Studies in their Interaction in the Paradigm of the Old Spanish», *Language*, 42, pp. 430-472.
- ____ (1971), «Derivational Transparency as an Occasional Co-Determinant of Sound Change: A New Causal Ingredient in the Distribution of *-ç-* and *-z-* in Ancient Hispano-Romance (I)», *Romance Philology*, 25:1, pp. 1-52.
- ____ (1976), «Multi-Conditioned Sound Change and the Impact of Morphology on Phonology», *Language*, 52, pp. 757-778.
- MANZANO, Eduardo (2010), *Épocas medievales*, Barcelona, Crítica.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1957), *Poesía juglaresca y juglares: orígenes de las literaturas románicas*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos.

- MÉRIMÉE, Ernest (1908), *Précis d'histoire de la littérature espagnole*, París, Garnier.
- PENSADO, Carmen (1983), *El orden histórico de los procesos fonológicos*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- ____ (1993), «El ensordecimiento castellano: ¿un fenómeno extraordinario?», *Anuario de lingüística hispánica*, 9, pp. 197-231.
- ____ (1996), «Sobre la regularidad de ciertas irregularidades en un cambio fonético: *ie* > *i* en castellano medieval», *Anuario de lingüística hispánica*, 12-13, 1, pp. 125-142.
- ____ (2000), «Sobre la historia del ensordecimiento final», *Estudis Romànics*, 22, pp. 29-57.
- PÉREZ-LÓPEZ, José Luis (2002), «La *Vida de San Ildefonso* del ex beneficiado de Úbeda en su contexto histórico», *Dicenda, Cuadernos de Filología Hispánica*, 20, pp. 255-283.
- PLA, Francisco P. (2012), *Métrica, rima y oralidad en el Libro de Buen Amor*, Valencia, Universitat de València, Quaderns de Filologia.
- ____ (2014), *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia / Neuchâtel, Tirant Humanidades.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, <<http://rae.es>>.
- ROMERO, Leonardo (ed.) (1978-1980), «La vida de San Ildefonso del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas», *Revista de Filología Española*, LX, pp. 285-318.
- ____ (2002), «Beneficiado de Úbeda, *Vida de San Ildefonso*», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, coords. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 208-211.
- SALVADOR, Nicasio (1979): «“Mester de clerecía”, marbete caracterizador de un género literario», *Revista de literatura*, 41, N.º 82, pp. 5-30.
- ____ (1982), «Sobre la datación de la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 1, pp. 109-121.
- SÁNCHEZ, Tomás Antonio (1779-90), *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo xv*, Madrid, Sancha.
- URÍA, Isabel (2000), *Panorama crítico del «mester de clerecía»*, Madrid, Castalia.
- VAUCHÉZ, André (2003), «Milagro», eds. Jacques Le Goff y Jean-Claude Schmitt, *Diccionario razonado del occidente medieval*, Madrid, Akal, pp. 547-557.
- WALSH, John K. (ed.) (1992), *La Vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, Special editors: Jerry Craddock y Charles B. Faulhaber, *Romance Philology*, Supplement to vol. XLVI, 1.